

CONSTITUCION  
POLITICA  
DEL PERU

SANCIONADA Y PROMULGADA POR LA  
ASAMBLEA CONSTITUYENTE EL 12  
DE JULIO DE 1979  
Y EL MANDATO DEL PODER EJECUTIVO  
PARA QUE SE CUMPLA, EL 28 DE  
JULIO DE 1980

Serie de Traducciones Parafrásticas  
a Lenguas Vernáculas

Nº 1

ACHUAR

EDICION NO OFICIAL

Instituto Lingüístico de Verano

Yarinacocha, Pucallpa, Perú

1986

## PROLOGO

La Constitución Política del Perú de 1979, en su artículo 83, reconoce al castellano como "el idioma oficial del país", pero añade: "También son de uso oficial el quechua y el aymara en las zonas y la forma que la ley establece. Las demás lenguas aborígenes integran asimismo el patrimonio cultural de la nación".

Del artículo citado se desprende que los pueblos que hablan esas lenguas aborígenes también deben gozar del privilegio de comprender cuáles son sus derechos y responsabilidades como ciudadanos peruanos. Puesto que el documento en castellano sería comprendido por un número muy limitado de hablantes de las lenguas vernáculas, se ha hecho un esfuerzo por traducir partes de la Carta Política del país a algunas de esas lenguas. Se trata de traducciones parafrásticas que aparecerán en una serie que se inicia con el presente número.

Este primer número contiene la versión en el idioma achuar de la familia jíbaro (shuar) y presenta en sus páginas pares la reproducción en castellano de los artículos traducidos; y en las impares, la traducción a la lengua vernácula. En muchos casos ha sido indispensable agregar explicaciones de conceptos ajenos a la cultura autóctona, pues, como se comprenderá, una traducción más literal sería de poca utilidad por la abundancia de conceptos nuevos para el usuario.

Se espera que en un futuro no muy lejano se publiquen traducciones autorizadas de la Constitución a muchos idiomas vernáculos. Mientras tanto, deseamos que esta serie de traducciones parafrásticas no oficiales sean un paso decisivo para lograr que los pueblos monolingües del país tengan acceso a este documento que rige su destino como ciudadanos peruanos.

# **CONSTITUCION POLITICA DEL PERU**

## **TITULO I**

### **DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES DE LA PERSONA**

#### **CAPITULO I**

#### **DE LA PERSONA**

**ARTICULO 1°**— La persona humana es el fin supremo de la sociedad y del Estado. Todos tienen la obligación de respetarla y protegerla.

**ARTICULO 2°**— Toda persona tiene derecho:

- 1.— A la vida, a un nombre propio, a la integridad física y al libre desenvolvimiento de su personalidad. Al que está por nacer se le considera nacido para todo lo que le favorece.
- 2.— A la igualdad ante la ley, sin discriminación alguna por razón de sexo, raza, religión, opinión o idioma.  
El varón y la mujer tienen iguales oportunidades y responsabilidades. La ley reconoce a la mujer derechos no menores que al varón.

## CONSTITUCION POLITICA DEL PERU

Peruánu apuri ainautikia mash peruánu ainau inaikiamu asar, Lima yaktanam 1979 musachtin papi "**Constitución**" tutai mash iruntrar aarmiaji. Peruan ainautikia mash nekasar angka pengker nintimsar pujusarmi tusar turamiaji. Atum Perúnun pujuinautiram ju chichamka mash umirkatnuitrume tusar tura chikich umirkatin papi ainau mash ju chichamjai metek aararti tusar iisha wainkatnuitji. Tura asar Perúnun pujuinautirmin tajirme:

### TITULO I

#### AKANKAMU I

#### AINTS AINAUTIN PACHISAR AARMAU

ARTICULO 1°.- Iiniu nungkarin mash ainia nuka pachiaji nuna nangkamasrik mash aints ainauka timiá pachisminuitji, tura Pengker awajsartinuitji, tura pengker wainkartinuitji, tura yainikiartinuitji.

#### ARTICULO 2°.-

- 1.- Aints ainauti pujutrin pachisar aarmau:
  - a. Aints kichkisha maashtinuitji.
  - b. Aints kichkisha chikich aintsu naaringkia yapajiashtinuitai. Uchi yama akiinauka ni naaringkia arutsuk inaikiatnuitai.
  - c. Aintsu namangkengka charukchatnuitji.
  - d. Aints wakeriniakka papinasha tura chikich chichamnasha pachitsuk nuimiarartinuitai.
  - e. Uchi akiinachuka jakat tusarkia paseeka awajsashtinuitai, antsu pengker awajsatnuitai.
- 2.- Ii apuri ainau umirkatin papin Peruan ainautikia mash umirkarmi tusar aamtikrarmiayi. Aishmang ainautisha tura nuwa ainausha metek mash umirkarmi tusar, tura juun entsa kaanmatkarin

- 3.- A la libertad de conciencia y de religión, en forma individual o asociada. No hay persecución por razón de ideas o creencias. El ejercicio público de todas las confesiones es libre, siempre que no ofenda a la moral o altere el orden público.
- 4.- A las libertades de información, opinión, expresión y difusión del pensamiento mediante la palabra, el escrito o la imagen, por cualquier medio de comunicación social, sin previa autorización, censura ni impedimento alguno, bajo las responsabilidades de la ley. Los delitos cometidos por medio del libro, la prensa y demás medios de comunicación social se tipifica en el Código Penal y se juzgan en el fuero común. También es delito toda acción que suspende o clausura algún órgano de expresión o le impide circular libremente. Los derechos de informar y opinar comprenden los de fundar medios de comunicación.

pujuinautisha, tura muranam pujuinautisha, tura ikiamnum pujuinautisha nunisrik mash metek umirkarmi tusar ii apuri ainau aamtikrarmiayi. Tura niish niish chichau ainau wiakcha chichau ainaujai metek umirkarat tusar, turasha niish niish Yusen seau ainausha, tura Yusen seachu ainausha mash, tura niish niish nintimu weenayat mash metek umirkarat tusar umirkartin papin ii apuri ainau aamtikrarmiayi. Aishmang ainautisha nuwa ainaujai metek mash Peruan ainiaji. Tura asakrin mash metek pengker pujusarmi tusar yainiktinuitji.

- 3.- Peruan ainautikia mash ii nintimu weaji nunaka pachitsuk nintimrartinuitji. Tura ii jeencha tura iruntramunmasha pachitsuk Yusnasha searminuitji. Antsu chikich ainaunka paseeka awajtsuk nunaka turawartinuitji. Tura aints ainu taetet wajaarai tusar wainkar aanumsha iruntramnawaitji.
- 4.- Chikich aints ainausha nekaawarat tusar, ii nekaji nuna pachitsuk ujakminuitji, tura chikich ainu tinia nunasha pachitsuk antukminuitji, tura chikich ainausha nekaawarat tusar papinum aarminuitji. Tura permiso seamtsuk chicham akupkamnawaitji. Tura iisha aa weaji tura chicham akupu weaji nunaka chikich aints ainu pachitsuk aujsamnawaitai tura antukminuitai. Aints ni nintimaurincha chikich aints nekaawarat tusa eartas wakerakka, tura chichaman akupkatas wakerakka, aints kichkisha surimkachminuitai. Antsu ii apuri ainu nuna surimkau asaramtai, wait chichamka ujakchatnuitji. Tura chikich aints ainu aujsarat tusar wait chichamka aarchatnuitji, turasha wait chichamka akupkashtinuitji. Aints nuna turinamtaikia, ii apuri ainu wait wajakartinun susartinuitai.